



# FLETORJA ZYRTARE

E

# REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare

Nr. 43

2000

Dhjetor

## P Ë R M B A J T J A

Ligj nr.8690 datë 16.11.2000	Për aderimin e Republikës së Shqipërisë në konventën “Për mbrojtjen e mjedisit detar dhe të zonës bregdetare të Detit Mesdhe, si dhe të 6 protokolleve shoqëruese” .....	1935
Ligj nr.8692 datë 16.11.2000	Për aderimin e Republikës së Shqipërisë në Konventën e Bonit “Për mbrojtjen e llojeve shtegtuese të kafshëve të egra” dhe mirëkuptimet e kësaj konvente.....	1936
Ligj nr.8697 datë 23.11.2000	Për ratifikimin e “Marrëveshjes së huasë ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë Greke për projektin e infrastrukturës sociale për sektorin e arsimit” .....	1936
Ligj nr.8698 datë 23.11.2000	Për ratifikimin e “Marrëveshjes së huasë ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë Greke për projektin e infrastrukturës sociale për sektorin e shëndetësisë” .....	1949

Ligj nr.8703 datë 1.12.2000	Për ratifikimin e “Konventës Europiane për informimin për të drejtën e huaj” .....	1960
Ligj nr.8705 datë 1.12.2000	Për ratifikimin e “Marrëveshjes Europiane për transmetimin e kërkesave të ndihmës gjyqësore” .....	1966
Ligj nr.8706 datë 1.12.2000	Për aderimin e Republikës së Shqipërisë në “Marrëveshjen e pjesshme të zgjeruar të Qendrës Europiane të gjuhëve moderne”, në Graz të Austrisë.....	1971
Dekret nr.2831 datë 11.12.2000	Për lënie të shtetësisë shqiptare.....	1975
	Kërkesë për shpallje të zhdukur të Altı Hakorja .....	1976
	Kërkesë për shpallje të zhdukur të Gjyzel Fida.....	1977
	Kërkesë për shpallje të zhdukur të Françesk Pjetri.....	1977
	Vendim për shpallje të zhdukur të Tahir Balliu.....	1977
	Vendim për shpallje të zhdukur të Ilirian Kacaj.....	1977

**L I G J**  
**Nr.8705, datë 1.12.2000**

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES EUROPIANE PËR TRANSMETIMIN E  
KËRKESAVE TË NDIHMËS GJYQËSORE”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

## K U V E N D I

### I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja Europiane për transmetimin e kërkesave të ndihmës gjyqësore”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.2829, datë 8.12.2000 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani**

### MARRËVESHJA EUROPIANE PËR TRANSMETIMIN E KËRKESAVE TË NDIHMËS GJYQËSORE

Seria e traktateve europiane nr.92

Marrëveshja STE nr.92 – Transmetimi i kërkesave të ndihmës gjyqësore, 1997

Shtetet anëtarë të Këshillit të Europës, nënshkrues të kësaj Marrëveshje,

Duke konsideruar se qëllimi i Këshillit të Europës është realizimi i një bashkimi më të ngushtë midis anëtarëve të tij;

Duke konsideruar se është e dëshirueshme të eliminohen pengesat ekonomike që dëmtojnë të drejtën për t’iu drejtuar gjykatës civile dhe t’u lejojë personave ekonomikisht të pafavorizuar t’u vlerësohen më mirë të drejtat e tyre në Shtetet anëtare;

Të bindur se ngritja e një sistemi të transmetimit të kërkesave për ndihmë gjyqësore të përshtatshme do të kontribuojë për të arritur këtë qëllim,

Japin pëlqimin përse vijon:

Neni 1

Çdo person, që ka vendqendrimin e zakonshëm në territorin e njëres nga Palët kontraktuese, që dëshiron të kërkojë ndihmën gjyqësore në fushën civile, tregtare ose administrative në territorin e një Pale tjetër kontraktuese, mund të paraqesë kërkesën e tij në Shtetin e vendqendrimit të zakonshëm. Ky Shtet është i detyruar t’i transmetojë kërkesën Shtetit tjetër.

Neni 2

1. Çdo Palë kontraktuese cakton një ose disa autoritete dërguese të ngarkuara t’i transmetojnë drejtpërdrejt kërkesat për ndihmë gjyqësore autoritetit të huaj si më poshtë.

2. Çdo Palë kontraktuese cakton gjithashtu një autoritet qendror marrës i ngarkuar me marrjen e kërkesave për ndihmë gjyqësore që vijnë nga një Palë tjetër kontraktuese dhe me dhënien rrugë të tyre.

Shtetet federale dhe Shtetet në të cilët janë në fuqi disa sisteme të drejtash mund të caktojnë disa autoritete qendrore.

### Neni 3

1. Autoriteti dërgues ndihmon kërkuesin me qëllim që të gjitha dokumentet, të cilat, me djehni të këtij autoriteti, janë të nevojshme për të çmuar kërkesën, t'i bashkëngjiten kësaj. Ai ndihmon gjithashtu kërkuesin eventualisht për përkthimin e nevojshëm të dokumenteve.

Ai mund të refuzojë të transmetojë kërkesën në rast se kjo i duket atij krejtësisht e kotë.

2. Autoriteti qendror marrës i transmeton dosjen autoritetit kompetent për të vendosur lidhur me kërkesën. Ai njofton autoritetin dërgues për të gjitha vështirësitë lidhur me shqyrtimin e kërkesës, si dhe me vendimin që ka marrë autoriteti kompetent.

### Neni 4

Dokumentet e transmetuara në zbatim të kësaj Marrëveshjeje nuk kanë nevojë për legalizim dhe për asnjë formalitet analog.

### Neni 5

Asnjë pagesë nuk do të bëhet nga Palët kontraktuese për shërbimet e kryera konform kësaj Marrëveshjeje.

### Neni 6

1. Me rezervën e rregullimeve të veçanta të arritura midis autoriteteve të interesuara të Palëve kontraktuese dhe të dispozitave 13 e 14:

a. Kërkesa për ndihmë gjyqësore dhe dokumentet që e shoqërojnë, si dhe çdo komunikim hartohen në gjuhën ose në një gjuhë zyrtare të autoritetit marrës ose shoqërohen me përkthim në këtë gjuhë;

b. Çdo Palë kontraktuese duhet megjithatë të pranojë kërkesën për ndihmë gjyqësore dhe dokumentet që e shoqërojnë, si dhe çdo komunikim kur ato janë hartuar në gjuhën angleze ose franceze, ose kur ato shoqërohen me përkthim në njërën nga këto gjuhë.

2. Komunikimet që bëhen nga Shteti i autoritetit marrës mund të hartohen në gjuhën ose në njërën nga gjuhët zyrtare të këtij Shteti, ose në anglisht ose frëngjisht.

### Neni 7

Me qëllim të lehtësimit të zbatimit të kësaj Marrëveshjeje, autoritetet qendrore të Palëve kontraktuese detyrohen të njoftojnë reciprokisht njëri-tjetrin për gjendjen e legjislacionit në fushë të ndihmës gjyqësore.

### Neni 8

Autoritetet e përmendur në nenin 2 caktohen me anë të një deklaratë drejtuar Sekretarit të Përgjithshëm në çastin kur Shteti përkatës bëhet palë në Marrëveshje konform dispozitave të neneve 9 e 11. Çdo ndryshim lidhur me kompetencën e këtyre autoriteteve do të jetë gjithashtu objekt i një deklaratë drejtuar Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës.

## Neni 9

1. Kjo Marrëveshje është e hapur për nënshkrim për Shtetet anëtare të Këshillit të Europës, të cilët mund të bëhen palë me atë të:

- a. nënshkrimit pa rezervë ratifikimi, pranimi ose miratimi;
- b. nënshkrimi me rezervë ratifikimi, pranimi ose miratimi, që pasohet nga ratifikimi, pranimi ose miratimi.

2. Instrumentet e ratifikimit, pranimit ose miratimit do të depozitohen pranë Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës.

## Neni 10

1. Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi një muaj pas datës në të cilën dy Shtetet anëtare të Këshillit të Europës janë bërë palë në Marrëveshje konform dispozitave të nenit 9.

2. Për çdo Shtet anëtar që do ta nënshkruaj më pas pa rezervë ratifikimi, pranimi ose miratimi, ose do t'a ratifikojë, pranojë ose miratojë, Marrëveshja do të hyjë në fuqi një muaj pas datës së nënshkrimit ose të depozitimit të instrumenteve të ratifikimit, të pranimit ose të miratimit.

## Neni 11

1. Pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, Komiteti i Ministrave të Këshillit të Europës mund të ftojë çdo Shtet jo anëtar i Këshillit të Europës për të aderuar në këtë Marrëveshje.

2. Aderimi bëhet me depozitim, pranë Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës, të instrumenteve të aderimit që do të ketë efekt një muaj pas datës së depozitimit të tyre.

## Neni 12

1. Çdo Shtet mundet, në çastin e nënshkrimit ose në çastin e depozitimit të instrumenteve të ratifikimit, të pranimit, të miratimit ose të aderimit, të caktojë territorin ose territoret ku do të zbatohet kjo Marrëveshje.

2. Çdo Shtet mundet, në çastin e depozitimit të instrumenteve të ratifikimit, të pranimit, të miratimit ose të aderimit ose në çdo çast tjetër më pas, me anë të një deklarate drejtuar Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës, të shtrijë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje në çdo territor tjetër të përmendur në deklaratë dhe në të cilin ai mbulon marrëdhëniet ndërkombëtare ose për të cilin ai është i autorizuar t'i kryejë. Shtrirja ka efekt një muaj pas dorëzimit të deklaratës.

3. Çdo deklaratë e bërë sipas paragrafit të mëparshëm mund të tërhiqet, lidhur me territorin e caktuar në deklaratë, me notifikim drejtuar Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës. Kjo tërheqje do të fillojë efektet gjashtë muaj pas datës së marrjes të notifikimit nga Sekretari i Përgjithshëm i Këshillit të Europës.

## Neni 13

1. Çdo Shtet mundet, në çastin e depozitimit të instrumenteve të ratifikimit, të pranimit, të miratimit ose të aderimit, të deklarojë përjashtimin e zbatimit tërësisht ose pjesërisht të dispozitave të nenit 6, paragrafi 1.b. Asnjë rezervë tjetër nuk pranohet për këtë Marrëveshje.

2. Çdo palë kontraktuese mund të tërheqë tërësisht ose pjesërisht rezervën që ajo ka bërë, me anë të një deklarate drejtuar Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës. Efektet e rezervës do të

pushojnë në datën e marrjes së deklaratës.

3. Kur një Palë kontraktuese bën një rezervë, çdo Palë tjetër mund të zbatojë të njëjtën rezervë ndaj kësaj Pale.

#### Neni 14

1. Çdo Palë kontraktuese që ka disa gjuhë zyrtare mundet, për efekt të zbatimit të nenit 6, paragrafi 1.a, të bëjë të ditur, me anë të një deklaratë, gjuhën në të cilën kërkesa dhe dokumentet që e shoqërojnë do të duhet të hartohen ose të përkthehen me qëllim të transmetimit të palët e territorit që ajo ka përcaktuar.

2. Deklarata e parashikuar në paragrafin e mësipërm do t'i drejtohet Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës në çastin e nënshkrimit të Marrëveshjes nga Shteti i interesuar ose në çastin e depozitimit të instrumenteve të saj të ratifikimit, të pranimi, të miratimit ose të aderimit. Deklarata mund të tërhiqet ose të modifikohet kurdoherë më pas sipas së njëjtës procedurë.

#### Neni 15

1. Çdo Palë kontraktuese mundet, përpara i takon, të denoncojë këtë Marrëveshje duke i drejtuar një notifikim Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës.

2. Denoncimi do të fillojë efektet gjashtë muaj pas datës së marrjes së notifikimit nga Sekretari i Përgjithshëm i Këshillit të Europës.

#### Neni 16

Sekretari i Përgjithshëm i Këshillit të Europës do t'u notifikojë Shteteve anëtarë të Këshillit të Europës dhe çdo Shteti që ka aderuar në këtë Marrëveshje:

- a. çdo nënshkrim pa rezervë të ratifikimit, të pranimi ose të miratimit;
- b. çdo nënshkrim me rezervë të ratifikimit, të pranimi ose të miratimit;
- c. depozitimin e çdo instrumenti ratifikimi, pranimi, miratimi ose aderimi;
- d. çdo deklaratë të marrë në zbatim të dispozitave të nenit 8;
- e. çdo datë të hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, konform nenit 10 të saj;
- f. çdo deklaratë të marrë në zbatim të paragrafeve 2 e 3 të nenit 12;
- g. çdo deklaratë të marrë në zbatim të paragrafit 1 të nenit 13;
- h. tërheqjen e çdo rezerve të bërë në zbatim të dispozitave të paragrafit 2 të nenit 13;
- i. çdo deklaratë të marrë në zbatim të dispozitave të nenit 14;
- j. çdo notifikim të marrë në zbatim të dispozitave të nenit 15 dhe datën në të cilën denoncimi do të fillojë efektet.

Me këtë mirëbesim, nënshkruesit, të autorizuar rregullisht për këtë qëllim, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në Strasburg, më 27 janar 1977, në frëngjisht dhe anglisht, të dy tekstet janë njëllor të besueshëm, në një ekzemplar të vetëm që do të depozitohet në arkivat e Këshillit të Europës. Sekretari i Përgjithshëm i Këshillit të Europës do t'u komunikojë nga një kopje të vërtetuar konform secilit nga Shtetet anëtare nënshkrues dhe aderues.

Fletorja Zyrtare gjendet në:

1. Në çdo njësi postare të çdo qyteti;
2. Pranë Qendrës së Publikimeve Zyrtare,  
Rr.Qemal Stafa, pranë ndërtesës së Prokurorisë së Përgjithshme.

U dorëzua për shtyp më 10.11.2000  
Doli nga shtypi më 13.11.2000

Tirazhi: 3700 copë

Formati: 60x88/8

Shtypshkronja e Qendrës së Publikimeve Zyrtare

Çmimi: 150 lekë